

نام درس: فن ترجمه

تعداد سؤال: ۲۲ نسی تکمیلی -- تشریحی ۸

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ نسی تشریحی ۱۰۰ نسی

کد درس: ۱۲۳۰۰۰۷

تعداد کل صفحات: ۳

۱. علي الشعب أن يكون واعياً حتي يصاب العدو باليأس من رهائاته:

- الف. ملت باید بیدار باشد تا دشمن از شرطبندی‌های خود دچار ناامیدی شود.
- ب. ملت باید بیدار شود تا امیدهای دشمن به یأس بدل شود.
- ج. ملت باید بیدار باشد تا امید دشمن نقش بر آب شود.
- د. ملت باید بیدارگر باشد تا دشمن از شرطبندی‌های خود به یأس مبتلا شود.

۲. هذه الكرة ليست لفريق دون الآخر:

- الف. این توپ برای یک تیم بدون در نظر گرفتن تیم دیگر نیست.
  - ب. این توپ فقط به یک تیم اختصاص ندارد.
  - ج. این توپ، هیچ تیمی را استثنا نمی‌کند.
  - د. این توپ برای تیمی در برابر تیم دیگر نیست.
۳. پرکاربردترین جمله‌های پیرو در زبان عربی چیست؟

- الف. معترضة
- ب. وصفیه و صلة
- ج. وصفیه و حالیه
- د. مستأنفه

۴. قرأنا آثار طه حسين كطّالاب:

- الف. زمانی آثار طه حسین را خواندیم که دانشجو بودیم
  - ب. ما به عنوان دانشجویان آثار طه حسین را خواندیم
  - ج. همانند دانشجویان آثار طه حسین را خواندیم
  - د. آثار طه حسین را همچون دانشجو خواندیم
۵. واحد ترجمه در ترجمه معنایی چیست؟

- الف. جمله
- ب. بند
- ج. مفهوم متن
- د. کلمه

۶. رجع يخفى حنين:

- الف. مخفیانه از نزد حنین بازگشت
- ب. دست از پا درازتر بازگشت
- ج. با دو کفش حنین بازگشت
- د. حنین را بازگرداند

۷. ما أغرر وبلک:

- الف. عجب هوشی داری!
- ب. چه سنگین است بارانت!
- ج. عجب بارانی!
- د. چه دلنشین است سخنان!

۸. فعل‌های بسیط زیر را به صورت مرکب بنویسید.

أدخل الخيط في الإبرة ، كتب تكليفه ، نُشِرَ الكتابُ ، ظَهَرَتِ الثورةُ في إيران

۹. ویژگی‌های ترجمه معنایی و ارتباطی را بنویسید.

۱۰. مهمترین تفاوت‌های مترادف‌ها را بنویسید و برای هر کدام یک مثال بزنید.

۱۱. أعجب الطالبُ بالكتاب.

- الف. دانشجو، از کتاب تعجب کرد
- ب. دانشجو، کتاب را دوست داشت
- ج. دانشجو، کتاب را پسندید
- د. دانشجو از این کتاب در شگفت ماند



نام درس: فن ترجمه

تعداد سؤالات: ۲۲ تکمیلی — تشریحی ۸

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی ۱۰۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۳۰۰۰۷

تعداد کل صفحات: ۳

۱۲. إذا أراد أن يشتري شيئاً — يبحث عنه في السوق:

- الف. اگر بخواهد چیزی بخرد در بازار به دنبال آن خواهد گشت.
- ب. اگر بخواهد چیزی بخرد در بازار به دنبال آن می‌گردد.
- ج. اگر خواست چیزی بخرد در بازار به دنبال آن می‌گردد.
- د. اگر می‌خواست چیزی بخرد در بازار به دنبال آن می‌گشت.

۱۳. يابكاد يفكر في شيء لايبرح له:

- الف. او معمولاً به چیزهای سودآور فکر می‌کند
- ج. او هیچ وقت به چیزهای سودآور فکر نمی‌کند
- ۱۴. فلا مجال للتلاعب مع الأوراق البالية من جديد:

- الف. زمینه‌ای برای بازی جدید با ورق‌های کهنه نیست.
- ب. ما نباید با ورق‌های کهنه، بازی جدیدی کنیم.
- ج. دیگر نمی‌توان دوباره با ورق‌های سوخته بازی کرد.
- د. عرصه بازی با ورق‌های سوخته، دوباره آغاز شده است.

۱۵. ماذا عساه أن يفعل؟

- الف. امیدوار بود چه کاری انجام دهد؟
- ب. چه کاری می‌توانست انجام دهد؟
- ج. می‌خواهد چه کار بکند؟
- د. امیدش به چه کاری است؟

۱۶. هو قد بلغ الشيخوخة أو كاد يبلغها :

- الف. او پیر شده است یا چیزی نمانده که پیر شود
- ب. به پیری رسیده تا چیزی را به او برساند
- ج. پیری به او رسیده است یا شاید برسد
- د. او دیر یا زود به پیری می‌رسد

۱۷. کدامیک از گزینه‌ها، معادل این کلمات است: الطلول، الغيمة، غليل

- الف. تپه‌ها، مزرعه، تشنگی
- ب. ویرانه‌ها، ابر، بیماری
- ج. ویرانه‌ها، مزرعه، فراوانی
- د. تپه‌ها، ابر، تشنگی

۱۸. مكوث، تكهن، أخصائين :

- الف. تردید، کاهن، اختصاصی‌ها
- ب. باقی ماندن، پیش‌بینی، کارشناسان
- ج. درنگ، تجربه، کارشناسان
- د. تردید، پیشگویی، تحلیل‌گران

۱۹. زائفة ، المسار التنازلي، حافر :

- الف. فریبنده، روند عقب نشینی، عامل
- ب. دروغین، روند نزولی، انگیزه
- ج. مات، سیر نزولی، تحریک کننده
- د. تقلبی، عقب گرد، عامل

۲۰. انصياح، لم یقم وزناً، الرهان :

- الف. پذیرفتن، اعتبار نداشت، وابستگی
- ب. تسلیم شدن، وزنی نداشت، شرط‌بندی
- ج. گردن نهادن، اهمیتی قائل نشدن، وابستگی
- د. پذیرفتن، وزنی نداشت، شرط‌بندی



نام درس: فن ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۲۲ تکمیلی — تشریحی ۸

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی ۱۰۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۳۰۰۰۷

تعداد کل صفحات: ۳

۲۱. عولمة، علماني، قهويد:

ب. بين المللى، ضد دينى، تهديد كردن  
د. بين المللى شدن، عالمانه، آرام كردن

الف. جهانى، علم زدگى، يهودى كردن  
ج. جهانى شدن، لائيك، يهودى كردن

۲۲. اختلط الحابل بالنابل :

الف. پزعالى، جيب خالى ب. شير تو شير شد ج. جنگ، مغلوبه شد د. آسمان را به ريسمان بافت

### «سوالات تشریحی»

۲۳. لم تعد في الشرق الأوسط أسطورة يخشاها الآخرون.

۲۴. قوات الاحتلال تحول دون وصول المصلين مدينة قدس.

۲۵. استقبل قائد الثورة الاسلامية السفير العماني في طهران.

۲۶. الكيان الصهيوني سجلت رقماً قياسياً في انتهاك القوانين الدولية.

۲۷. إن رئيس الوزراء أدلي بكلمات أمام المراسلين.

۲۸. يتذوق لذّة الانتصار حين يري غرسه قد أثمرت زهرات جميلة.

عناوين زیر را به صورت مفرد، ترجمه کنید:

۲۹. سبعة مواني مصرية تغلق لسوء الأحوال الجوية.

۳۰. السفير الإيراني في روما ينتقد التمييز النووي.